Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przychodnia nie będziesz gnębił ani uciskał, bo byliście przychodniami w ziemi egipskiej.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cudzoziemca nie będziesz gnębił ani uciskał, sami bowiem byliście cudzoziemcami w Egipcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zrobisz krzywdy przybyszowi ani nie będziesz go uciskać, gdyż i wy byliście przybyszami w ziemi Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przychodniowi nie uczynisz krzywdy, ani go uciśniesz: boście byli przychodniami w ziemi Egipskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przychodnia nie zasmucisz ani go uciśniesz: boście i sami przychodniami byli w ziemi Egipskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz gnębił ani uciskał przybysza, bo wy sami byliście przybyszami w ziemi egipskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przychodnia nie będziesz gnębił ani uciskał, bo sami byliście przychodniami w ziemi egipskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz gnębił żadnej wdowy i sieroty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie skrzywdzisz wdowy ani sieroty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będziecie dręczyć wdowy ani sieroty. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie krzywdź żadnej wdowy ani sieroty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожну вдову і сироту не кривдитимете. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie będziesz gnębił żadnej wdowy, ani sieroty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I nie wolno ci się znęcać nad osiadłym przybyszem ani go uciskać, byliście bowiem osiadłymi przybyszami w ziemi egipskiej. |

1. 1) <x>20 23:9</x>; <x>30 19:33-34</x>; <x>50 24:17-18</x>; <x>50 27:19</x> [↑](#footnote-ref-2)